



Переставлення прп. Кирила, учителя слов'янського



Святий рівноапостольний Кирило, учитель слов'янський (до прийняття схими - Костянтин), і старший брат його Методій (пам'ять 6 квітня), за походженням слов'яни, народилися в Македонії у місті Солунь. Святий Кирило отримав дуже добру освіту, з 14-річного віку виховувався зі сином імператора. У юному віці прийняв сан пресвітера. Після повернення до Константинополя був викладачем філософії. Святий Кирило з успіхом вів дебати з єретиками, іконоборцями і з магометанами.

Прагнучи самоти, він віддалився на гору Олімп до свого старшого брата Методія, але його самота тривала недовго. Обоє братів у 857 році послали в місіонерську подорож для проповіді хозарам християнства. По дорозі вони зупинилися в Херсоні і знайшли там моці священномученика Климента, папи Римського. У 862 році почалася головна справа святих братів. На прохання князя Ростислава імператор послав їх до Моравії для проповіді християнства слов'янською мовою.

Святі Кирило і Методій склали слов'янську азбуку і переклали слов'янською мовою Євангеліє, Апостол, Псалтир і багато богослужбових книг. Потім святі брати були викликані до Риму на запрошення папи римського. Адріан I зустрів їх із великими почестями, адже Кирило й Методій принесли до апостольської столиці моці священномученика Климента, папи римського. За природою хворобливий і слабкий, святий Кирило незабаром захворів і, прийнявши схиму, уснув 869 року.

Rest of Saint Cyril, Equal of the Apostles



Saint Cyril Equal of the Apostles, Teacher of the Slavs (Constantine in the schema), and his older brother Methodius (April 6), were Slavs, born in Macedonia in the city of Thessalonica. He received the finest of educations, and from the age of fourteen he was raised with the son of the emperor. Later, he was ordained as a priest. Upon his return to Constantinople, he worked as a librarian of the cathedral church, and as a professor of philosophy. Saint Cyril successfully held debates with iconoclast heretics and with Moslems.

Yearning for solitude, he went to Mount Olympos to his older brother Methodius, but his solitude lasted only a short while. Both brothers were sent by the emperor Michael on a missionary journey to preach Christianity to the Khazars in the year 857. Along the way they stopped at Cherson and discovered the relics of the Hieromartyr Clement of Rome (November 25). Arriving at the territory of the Khazars, the holy brothers spoke with them about the Christian Faith. Persuaded by the preaching of Saint Cyril, the Khazar prince together with all his people accepted Christianity. The grateful prince wanted to reward the preachers with rich presents, but they refused this and instead asked the prince to free and send home with them all the Greek captives. Saint Cyril returned to Constantinople together with 200 such captives set free.

In the year 862 began the chief exploit of the holy brothers. At the request of Prince Rostislav, the emperor sent them to Moravia to preach Christianity in the Slavic language. Saints Cyril and Methodius by a revelation from God compiled a Slavonic alphabet and translated the Gospel, Epistles, the Psalter and many Service books into the Slavonic language. They introduced divine services in Slavonic. The holy brothers were then summoned to Rome at the invitation of the Roman Pope. Pope Adrian received them with great honor, since they brought with them the relics of the Hieromartyr Clement. Sickly by nature and in poor health, Saint Cyril soon fell ill from his many labors, and after taking the schema, he died in the year 869 at the age of forty-two. Before his death, he expressed his wish for his brother to continue the Christian enlightenment of the Slavs. Saint Cyril was buried in the Roman church of Saint Clement, whose own relics also rest there, brought to Italy from Cherson by the Enlighteners of the Slavs.

АПОСТОЛ

З першого послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

(с. 8, в. 8 – 13; с. 9, в. 1 - 2)

Браття;

Їда ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, що маєш знання, як ти в ідольським храмі сидиш за столом, чи ж сумління його, бувши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер.

Грішачи отак проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушає брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусить свого брата.

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба ж я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, - то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, - ви бо печатка могого апостольства в Господі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй і всі анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

Й перед Ним всі народи зберуться, й Він відділить одного від одного їх, як відділює вівці вівчар від козлят.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята – ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, що праворуч Його: „Прийдіть, благословенні Могого Отця, посядьте ви Царство, вготоване вам від заложення світу.

Бо Я голодував був – і ви нагодували Мене, хотів пити – і ви напоїли Мене, чужаницею був – і Мене прийняли ви.

Був нагий – і Мене зодягли ви, слабував – і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був – і прийшли до Мене”.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили – й нагодували, або спрагненого – й напоїли?

Коли то Тебе чужаницею бачили ми – й прийняли, чи нагим – й зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці – і до Тебе прийшли?”

А Цар відповість і промовить до них: „Поправді кажу вам: що тільки вчинили були ви одному з найменших братів Моїх цих, - те Мені ви вчинили”.

Тоді скаже й отим, що ліворуч: „Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволів та його посланцям приготовлений.

Бо Я голодував був – і не нагодували Мене, хотів пити – і ви не напоїли Мене,

Чужаницею був – і не прийняли ви Мене, був нагий – і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці – і Мене не відвідали ви”.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: „Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або чужаниця, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці – і ми не послужили Тобі?”

Тоді Він відповість їм і скаже: „Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших оцих ви не вчинили, - Мені не вчинили”.

І ці підуть на вічну муку, а праведники – в життя вічне.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of Saint Paul to the
Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 13; c. 9, v. 1 - 2)

Brethren;

But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of your become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then he will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and he will separate one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, and the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

For I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

Then the righteous will answer Him saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?

When did we see you a stranger and take You in, or naked and clothe You?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?'

And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.'

Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

For I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.'

Then they will also answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?'

Then He will answer them, saying, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.'

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

27 М'ясопусна Неділя

БЕРЕЗЕНЬ

2 Акафист

6 Сиропусна Неділя

7 Початок Великого Посту

9 Літургія Ранішосвячених Дарів

9 Акафист

12 Феодорівська Субота

13 1-ша Неділя Великого Посту

16 Літургія Ранішосвячених Дарів

16 Акафист

19 Поминальна Субота

20 2-га Неділя Великого Посту

23 Літургія Ранішосвячених Дарів

23 Акафист

26 Поминальна Субота

27 3-тя Неділя Великого Посту

30 Літургія Ранішосвячених Дарів

30 Акафист

КВІТЕНЬ

2 Поминальна Субота

FEBRUARY

Meatfare Sunday

MARCH

Akathist

Cheesefare Sunday

Beginning of Great Lent

Liturgy of the Presanctified Gifts

Akathist

St. Theodore's Saturday

1st Sunday of Great Lent

Liturgy of the Presanctified Gifts

Akathist

Soul Saturday

2nd Sunday of Great Lent

Liturgy of the Presanctified Gifts

Akathist

Soul Saturday

3rd Sunday of Great Lent

Liturgy of the Presanctified Gifts

Akathist

APRIL

Soul Saturday

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Anonymous - - - \$288.75 - - - Анонімний
Nadiya Andreychuk - - - \$285.00 - - - Надя Андрійчук
Roman & Oksana Balaban - - - \$250.00 - - - Роман і Оксана Балабани
Mykola Brayko - - - \$240.00 - - - Микола Брайко
Ivan Franko & Karen Yarmol - - - \$962.50 - - - Іван Франко і Карен Ярмол
Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$400.00 - - - Галина Хребто-Гуменюк
Philip Kitt - - - \$385.00 - - - Пилип Кіт
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$700.00 - - - Сергій і Олена Клименки
Maria Kozak - - - \$400.00 - - - Марія Козак
Oleksandr & Galina Kravchenko - \$200.00 - Олександр і Галина Кравченки
Myroslava Kushchak - - - \$260.00 - - - Мирослава Кущак
Bohdan Levytskyu - - - \$200.00 - - - Богдан Левицький
David & Orysia Manzatiuk - - - \$300.00 - - - Давид і Оріся Манзатюки
Evgenia Melnychuk - - - \$1,000.00 - - - Євгенія Мельничук
Dobr. Sonya Melnyk - - - \$750.00 - - - добр. Соня Мельник
William & Carol Michaluk - - - \$350.00 - - - Василь і Кароліна Михалюки
Hans & Olesya Mueller - - - \$200.00 - - - Ганс і Олеся Мюллери
Luba Pahuta - - - \$210.00 - - - Люба Пагута
Marina Petrychkovych - - - \$200.00 - - - Марина Петричкович
Diana Stawnyczy Prockov - - - \$1,443.75 - - - Діана Ставничий-Процьков
Eugene & Joyce Serediak - - - \$450.00 - - - Євген і Джойс Середяки
Steve & Eugenia Snatinsky - - - \$1,200.00 - - - Степан і Євгенія Снятинські
Fedor Stetsiuk - - - \$380.00 - - - Федор Стецюк
Carol Susla - - - \$500.00 - - - Керол Сусла
Tetyana Tereshchenko - - - \$250.00 - - - Тетяна Терещенко
Dobr. Maria Trynoha - - - \$255.00 - - - добр. Марія Тринога
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$200.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки
Basil & Zenovia Zmiyivsky - - - \$500.00 - - - Василь і Зеновія Зміївські

Donations for January - - - - Пожертви за січень